



Manuel Neves-e-Castro

manuel@neves-e-castro.org

## Um problema de Semântica... Será tarde para mudar x-logia para x-iatria?

Sempre me interessei muito pela etimologia das palavras. Tento introduzir correcções nas más traduções mas nem sempre resulta.

Dou alguns exemplos:

**Radioimmunoassay** (RIA) tem sido traduzido em português para *radioimunoensaaios*, o que é manifestamente incorrecto. A tradução certa será **radioimunoanálise** (RIA) ou ainda **doseamento radioimunológico**.

**GAS** (*general adaptation syndrome*) uma manifestação do stress (que deriva de **distress**) tão extensivamente estudado por Hans Selye, é traduzido em português por *síndrome geral de adaptação*, o que está errado. Não é a síndrome que é geral mas sim a adaptação! Por isso a tradução correcta será **síndrome de adaptação geral**.

**Feed-back** tem sido traduzido por *retroalimentação* o que é um disparate. Até se poderia pensar que era uma alimentação por via rectal... Pois a tradução correcta é **retroacção!**

Não faltam exemplos.

Há tempos tive uma discussão escrita na revista *Menopause* (EUA) com um colega americano que criou o termo *geripausa* para designar, após a menopausa, o início da idade avançada. Discordei

desse termo que para mim seria sinónimo de fim da vida, de morte, tal como a Menopausa é o fim dos ciclos menstruais. Propus-lhe um novo termo: *Geriarca*, à semelhança de Menarca que significa o início dos ciclos menstruais. Infelizmente não percebeu, discordou e continua a escrever disparates...

Hoje chamo a vossa atenção para a designação corrente de várias especialidades médicas como, por exemplo, ginecologia, endocrinologia, cardiologia e tantas outras com o sufixo **-logia**, derivado do grego "logos" que significa conhecimento.

No entanto, outras há, como a pediatria, a psiquiatria, a geriatria, com o sufixo **-iatria**, derivado do grego "iatros" que significa médico.

Portanto, **gerontologia é o conhecimento do idoso** enquanto **geriatria se refere ao tratamento dos idosos**. O mesmo se passa com a **psicologia** e a **psiquiatria**, a **pedologia** e a **pediatria**, o que é absolutamente correcto.

As especialidades mais antigas adoptaram designações que não me parecem correctas, à luz do que acima disse, mas que já é tarde

para serem mudadas.

Aqui ficam, a meu ver, os nomes que deveriam ter:

**Ginequiatria** em vez de ginecologia;

**Cardiatria** em vez de cardiologia;

**Pneumiatria** em vez de pneumologia;

**Dermatiatria** em vez de dermatologia;

**Oftalmiatria** em vez de oftalmologia;

**Neuriatria** em vez de neurologia;

**Reumatiatria** em vez de reumatologia;

Etc., etc., etc....

Sou *Ginecologista* (porque conheço a Mulher no seu todo, holístico) mas como trato as suas doenças sou também **Ginequiatra!**

Não será igualmente legítimo, pelas mesmas razões, que um *Cardiologista* seja também um **Cardiatra?**

Aqui ficam estes breves apontamentos para sugerir que novos termos ou especialidades médicas, na literatura estrangeira, venham a ser correctamente traduzidos para português.